

# Einige Ansichten des Obersten Volksgerichts zur Förderung des Aufbaus der drei großen Plattformen für eine transparente Justiz

## 最高人民法院印发 《关于推进司法公开三大平台建设的若干意见》的通知

全国地方各级人民法院，各级军事法院，新疆生产建设兵团各级法院：

现将《最高人民法院关于推进司法公开三大平台建设的若干意见》予以印发，请认真贯彻执行。

最高人民法院  
2013年11月21日

## 最高人民法院关于推进司法公开三大平台建设的若干意见

为贯彻党的十八届三中全会精神，进一步深化司法公开，依托现代信息技术，打造阳光司法工程，全面推进审判流程公开、裁判文书公开、执行信息公开三大平台建设，增进公众对司法的了解、信赖和监督，现结合人民法院工作实际，提出如下意见。

### 一、推进司法公开三大平台建设的意义、目标和要求

1. 充分认识推进司法公开三大平台建设的重大意义。建设司法公开三大平台，是人民法院适应信息化时代新要求，满足人民群众对司法公开新期待的重要战略举措。人民法院应当以促进社会公平正义、增加人民福祉为出发点和落脚点，全面推进司法公开三大平台建设。

2. 努力实现推进司法公开三大平台建设的基本目标。人民法院应当通过建设与公众相互沟通、彼此互动的信息化平台，全

## Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntgabe „Einiger Ansichten zur Förderung des Aufbaus der drei großen Plattformen für eine transparente Justiz“

An die lokalen Volksgerichte aller Stufen, an die Militärgerichte aller Stufen und an die Gerichte aller Stufen des Produktion- und Aufbaukorps in Xinjiang:

Mit der Aufforderung um sorgfältige Umsetzung und Ausführung werden hier „Einigen Ansichten zur Förderung des Aufbaus der drei großen Plattformen für eine transparente Justiz“ bekanntgegeben.

Oberstes Volksgericht  
21.11.2013

## Einige Ansichten des Obersten Volksgerichts zur Förderung des Aufbaus der drei großen Plattformen für eine transparente Justiz

Um den Geist der 3. Plenarsitzung des 18. Zentralkomitees der Kommunistischen Partei der VR China umzusetzen, eine transparente Justiz weiter zu vertiefen, sich auf moderne Informationstechnologie zu stützen, das Projekt einer Sonnenscheinjustiz zu entwickeln, umfassend den Aufbau der drei großen Plattformen für einen transparenten Verfahrensverlauf, den Aufbau für die Veröffentlichung der Entscheidungsurkunden und für die Veröffentlichung der Vollstreckungsinformationen zu fördern und Verständnis, Vertrauen und Kontrolle der Öffentlichkeit in bzw. der Justiz zufördern, werden nun unter Berücksichtigung der praktischen Arbeit der Volksgerichte nachfolgende Ansichten vorgelegt.

### I. Bedeutung, Ziele und Anforderungen der Förderung des Aufbaus der drei großen Plattformen für eine transparente Justiz

1. Die überragende Bedeutung der Förderung des Aufbaus der drei großen Plattformen für eine transparente Justiz [ist]umfassend zu begreifen. Die drei großen Plattformen für eine transparente Justiz einzurichten bedeutet, dass die Gerichte den neuen Anforderungen des Informationszeitalters entsprechen und stellt eine wichtige strategische Maßnahme dar, um die neuen Erwartungen der Volksmassen an eine transparente Justiz zu erfüllen. Das Voranbringen von sozialer Gerechtigkeit und Fairness und die Erhöhung des Volkswohls als Ausgang- und Zielpunkt nehmend, haben die Volksgerichte umfassend den Aufbau der drei großen Plattformen für eine transparente Justiz voranzubringen.

2. Es ist das grundlegende Ziel, die Förderung des Aufbaus der drei großen Plattformen eine transparente Justiz tatkräftig zu verwirklichen. Die Volksgerichte haben durch den Aufbau von Informationsplattformen, über die sie mit der Öffentlichkeit kommunizieren und

面实现审判流程、裁判文书、执行信息的公开透明,使司法公开三大平台成为展示现代法治文明的重要窗口、保障当事人诉讼权利的重要手段、履行人民法院社会责任的重要途径。通过全面推进司法公开三大平台建设,切实让人民群众在每一个司法案件中都感受到公平正义。

3. 准确把握推进司法公开三大平台建设的总体要求。人民法院应当提高认识,转变观念,严格按照以下要求推进司法公开三大平台建设:

(1) 统一规划,有序推进。

人民法院应当在最高人民法院的统一指导下,在各高级人民法院的统筹规划下,立足实际,循序渐进,有计划、分批次地推进司法公开三大平台建设。司法公开示范法院和信息化建设有一定基础的法院,应当率先完成建设任务。

(2) 科技助推,便捷高效。

人民法院应当依托现代信息技术,不断创新公开方式,拓宽公开渠道,通过建立网上办案系统与司法公开平台的安全输送、有效对接机制,实现各类信息一次录入、多种用途、资源共享,既方便公众和当事人查询,又避免重复劳动,最大限度地减少审判人员的工作负担。

(3) 立足服务,逐步拓展。

人民法院应当充分发挥司法公开三大平台在资讯提供、意见搜集和信息反馈方面的作用,逐步开发其在远程预约立案、公告、送达、庭审、听证、查控方面的辅助功能,提升互动服务效能。公众通过平台提出的意见和建议,应当成为人民法院审判管理、审判监督、纪检监察和改进工作的重要依据。

## 二、推进审判流程公开平台建设

4. 人民法院应当加强诉讼服务中心(立案大厅)的科技化与规范化建设,利用政务网站、12368电话语音系统、手机短信平台、电子公告屏和触摸屏等

interagieren, umfassend Transparenz im Verfahrensablauf in Bezug auf die Entscheidungsurkunden und in Bezug auf Informationen über die Vollstreckung zu verwirklichen; somit werden die drei Plattformen für eine transparente Justiz ein wichtiges Medium zur Darstellung einer modernen rechtstaatlichen Kultur, ein wichtiges Mittel, das die Prozessrechte der beteiligten Parteien gewährleistet und ein wichtiger Weg, über den die Volksgerichte soziale Verantwortung wahrnehmen. Durch die umfassende Förderung des Aufbaus der drei großen Plattformen für eine transparente Justiz können die Volksmassen tatsächlich bei jedem Gerichtsverfahren Gerechtigkeit und Fairness erfahren.

3. [Es sind] die allgemeinen Anforderungen der Förderung des Aufbaus der drei Plattformen für die eine transparente Justiz korrekt zu erfassen. Die Volksgerichte haben ihr Verständnis zu erhöhen, ihre Einstellungen zu ändern und strikt gemäß der nachfolgenden Anforderungen den Aufbau der drei Plattformen für eine transparente Justiz voranzutreiben:

1) Einheitliche Planung, geordnete Förderung. Die Volksgerichte haben unter der einheitlichen Leitung des Obersten Volksgerichts, unter der Gesamtplanung aller Oberen Volksgerichte, basierend auf der Praxis, Schritt für Schritt, planmäßig und stufenweise den Aufbau der drei großen Plattformen für eine transparente Justiz zu fördern. Modellgerichte für Transparenz in der Justiz und Gerichte mit einer gewissen Grundlage an Infrastruktur der Informatisierung vollenden zuerst die Aufgabe des Aufbaus.

2) Technische Unterstützung, Dienlichkeit und Effektivität. Die Volksgerichte haben mit Hilfe moderner Informationstechnologie stetig Methoden der Transparenz neu zu schaffen und den Zugang zur Transparenz auszuweiten; durch den Aufbau eines sicheren Weiterleitungs- und wirksamen Andockungssystems für das Online-Fallbearbeitungssystem und die Plattformen für transparente Justiz wird erreicht, dass jegliche Form von Information einmal aufgenommen, vielfach verwendet und ein gemeinsames Gut ist; sowohl Anfragen von Seiten der Öffentlichkeit und der beteiligten Parteien werden erleichtert, als auch die Dopplung von Arbeit vermieden und soweit wie möglich die Arbeitslast des Gerichtspersonals verringert.

3) Auf der Basis des Dienstes stehen und Schritt für Schritt vorantreiben. Die Volksgerichte haben eingehend den Nutzen der drei großen Plattformen für eine transparente Justiz in Bezug auf die Datenbereitstellung, der Sammlung von Ansichten und der Rückmeldung zu Informationen zu entfalten, [sie] weiten Schritt für Schritt die Hilfsfunktionen der Plattformen im Bereich der absenten Verfahrenseröffnung, öffentlichen Bekanntmachung, Zustellung, Gerichtssitzung, Anhörung und Überprüfung und [sie] verbessern die Nützlichkeit interaktiver Dienstleistung. Die von der Öffentlichkeit über die Plattform vorgebrachten Ansichten und Kritiken, haben den Volksgerichten als wichtige Grundlage für die Verwaltung und Überprüfung von Entscheidungen, für die disziplinarische Überwachung und Verbesserung der Arbeit zu dienen.

## II. Förderung des Aufbaus eines transparenten Verfahrensverlaufs

4. Die Volksgerichte haben die Infrastruktur der Technologisierung und Standardisierung des Prozessdienstleistungszentrums (Große Halle der Verfahrenseröffnung) zu stärken; [sie] haben Webseiten der Regierung, die Hotline mit der Nummer 12368, Plattformen für Mobiltelefonkurzmitteilungen, Anzeigetafeln für elektronische Bekanntmachungen, Touchscreens und ähnliche moderne Informationstechnolo-

现代信息技术，为公众提供全方位、多元化、高效率的审判流程公开服务。

5. 人民法院应当通过审判流程公开平台，向公众公开以下信息：（1）法院地址、交通图示、联系方式、管辖范围、下辖法院、内设部门及其职能、投诉渠道等机构信息；（2）审判委员会组成人员、审判人员的姓名、职务、法官等级等人员信息；（3）审判流程、裁判文书和执行信息的公开范围和查询方法等司法公开指南信息；（4）立案条件、申请再审、申诉条件及要求、诉讼流程、诉讼文书样式、诉讼费用标准、缓减免交诉讼费用的程序和条件、诉讼风险提示、可供选择的非诉讼纠纷解决方式等诉讼指南信息；（5）审判业务文件、指导性案例、参考性案例等审判指导文件信息；（6）开庭公告、听证公告等庭审信息；（7）人民陪审员名册、特邀调解组织和特邀调解员名册、评估、拍卖及其他社会中介入选机构名册等名册信息。

6. 人民法院应当整合各类审判流程信息，方便当事人自案件受理之日起，凭密码从审判流程公开平台获取以下信息：（1）案件名称、案号、案由、立案日期等立案信息；（2）合议庭组成人员的姓名、承办法官与书记员的姓名、办公电话；（3）送达、管辖权处理、财产保全和先予执行情况；（4）庭审时间、审理期限、审限变更、诉讼程序变更等审判流程节点信息。

7. 人民法院应当积极推进诉讼档案电子化工程，完善转化流程、传送机制和备份方式，充分发挥电子卷宗在提高效率、节约成本、便民利民方面的功能。

8. 人民法院应当积极创新庭审公开的方式，以视频、音频、图文、微博等方式适时公开庭审过程。人民法院的开庭公告、听证公告，至迟应当于开庭、听证

开始之前，并提前通过平台公告，以便当事人和公众及时获取庭审信息，并充分利用庭审直播、录播等方式，为当事人和公众提供便捷、高效的庭审公开服务。

5. Die Volksgerichte haben der Öffentlichkeit über die Plattform für einen transparenten Verfahrensverlauf folgende Informationen bekanntzugeben: (1) Die Adresse des Gerichts, Darstellung der Verkehrsanbindung, Kontaktformen, Gebietszuständigkeit, das auf unterer Stufe zuständige Gericht, den internen Aufbau der Abteilungen und deren Funktionen, Beschwerdewege und weitere strukturelle Informationen; (2) Mitglieder des Rechtsprechungsausschusses, Name, Amt und Richtergrad des Rechtsprechungspersonals sowie weitere personelle Informationen; (3) Transparenzzumfang und Verfahren der Einsichtnahme von Verfahrensabläufen, Entscheidungsurkunden und Informationen über die Vollstreckung, sowie weitere orientierende Informationen zur Transparenz in der Justiz; (4) Voraussetzungen für die Verfahrenseröffnung, Voraussetzungen und Anforderungen an den Antrag der Wiederaufnahme von Verfahren und für das Einreichen von Beschwerden [für die Wiederaufnahme von Verfahren], Prozessablauf, Form der Prozessurkunden, Ordnung für Prozesskosten, Verfahren und Voraussetzungen für Ermäßigung und Erlass von Prozesskosten, Hinweis zu den Prozessrisiken, wählbare Formen der außergerichtlichen Streitbeilegung und weitere orientierende Informationen zum Prozess; (5) Dokumente der Rechtsprechungsarbeit, Leitentscheidungen, Referenzentscheidungen und andere Informationen zu leitenden Dokumenten der Rechtsprechung; (6) Bekanntmachung der Sitzungen, Bekanntmachung für Anhörungen und andere Informationen zu den Sitzungen; (7) Namenslisten der Beisitzer des Volkes, spezielle Schlichtungsorganisationen und eine Namensliste des Personals spezieller Schlichtungsorganisation, Namenslisten von Beurteilungs-, Versteigerungs- und anderen als gesellschaftlichen Mittler bestimmte Organisationen, sowie weitere Informationen zu Namenslisten.

6. Die Volksgerichte haben jegliche Form von Informationen über den Verfahrensverlauf zusammenzuführen und erleichtern [damit] den beteiligten Parteien ab dem Tag der Fallannahme, mit einem Passwort über die Plattform für Transparenz im Gerichtsprozess nachfolgende Informationen zu erlangen: (1) Bezeichnung des Falles, Nummer des Falles, Klagegrund, Datum der Verfahrenseröffnung und andere Informationen zur Eröffnung des Verfahrens; (2) die Namen der Mitglieder der Spruchkörpers, Namen deszuständigen Richters und Protokollanten, Telefonnummer des [zuständigen] Büros; (3) Gegebenheiten der Zustellung, Behandlung der Zuständigkeit, Vermögenssicherung und Vorwegvollstreckung; (4) Uhrzeit der Sitzungen, Verfahrensfrist, Änderungen von Verfahrensfristen, Änderungen des Prozessverlaufs und andere mit dem Verfahrensablauf verknüpfte Informationen.

7. Die Volksgerichte haben aktiv den Prozess der Digitalisierung von Prozessakten zu fördern, den Umwandlungsprozess, die Übermittlungsmechanismen und die Sicherungsformen zu vervollkommen, eingehend die Funktion elektronischer Akten in Bezug zur Erhöhung von Effektivität, Senkung von Kosten und zum Nutzen des Volkes zu entfalten.

8. Die Volksgerichte haben aktiv neue Wege der Formen von Transparenz der Gerichtsverhandlungen zu gehen und mittels Videos, Audioaufnahmen, Graphiken und Texten, Mikroblogs [= Weibo] und weiteren Formen den Sitzungsverlauf zeitig öffentlich zu machen. Bekanntmachungen der Volksgerichte über den Beginn einer Gerichtsverhandlung oder Anhörung müssen spätestens drei Tage vor dem

三日前在审判流程公开平台公布。

9. 人民法院应当加强科技法庭建设, 对庭审活动全程进行同步录音录像, 做到“每庭必录”, 并以数据形式集中存储、定期备份、长期保存。当事人申请查阅庭审音像记录的, 人民法院可以提供查阅场所。

### 三、推进裁判文书公开平台建设

10. 最高人民法院建立中国裁判文书网, 作为全国法院统一的裁判文书公开平台。地方各级人民法院应当在政务网站的醒目位置设置中国裁判文书网的网址链接, 并严格按照《最高人民法院关于人民法院在互联网公布裁判文书的规定》, 在裁判文书生效后七日内将其传送到中国裁判文书网公布。人民法院可以通过政务微博, 以提供链接或长微博等形式, 发布社会关注度高、具有法制教育、示范和指导意义的案件的裁判文书。

11. 在互联网公布裁判文书应当以公开为原则, 不公开为例外, 不得在法律和司法解释规定之外对这项工作设置任何障碍。各级人民法院对其上传至中国裁判文书网的裁判文书的质量负责。

12. 人民法院应当严格把握保障公众知情权与维护公民隐私权和个人信息安全之间的关系, 结合案件类别, 对不宜公开的个人信息进行技术处理。对于因网络传输故障或技术处理失误导致当事人信息被不当公开的, 人民法院应当依照程序及时修改或者更换。

13. 中国裁判文书网应当提供便捷有效的查询检索系统, 方便公众按照关键词对在该网公布的裁判文书进行检索, 确保裁判文书的有效获取。

Beginn der Gerichtsverhandlung oder Anhörung auf der Plattform des transparenten Verfahrensverlaufs verkündet werden.

9. Die Volksgerichte haben den Aufbau wissenschaftlich-technischer Gerichte zu stärken; für den gesamten Verlauf der Gerichtsverhandlung haben [sie] gleichzeitige Tonband- und Videoaufnahmen durchzuführen, so wird die Maßgabe „Jeder Prozess muss aufgenommen werden“ erreicht; [diese Aufnahmen] sind zudem in digitalen Datensätzen geordnet zu speichern, zu bestimmten Terminen zu sichern und langfristig aufzubewahren. Beantragen die beteiligten Parteien, Tonband- oder Videoaufzeichnungen der Gerichtsverhandlung einzusehen, können die Volksgerichte einen Ort zur Einsicht anbieten.

### III. Förderung des Aufbaus einer Plattform für die Veröffentlichung von Entscheidungsurkunden

10. Das Oberste Volksgerichte baut ein Entscheidungsurkundennetz für China auf, das als einheitliche Plattform für die Veröffentlichung von Entscheidungsurkunden aller Gerichte dient. Örtliche Volksgerichte aller Stufen haben an einer prominente Stelle auf Regierungswebseiten den Link zur Webseite Chinas Entscheidungsurkunden einzustellen und übersenden, strikt gemäß der „Bestimmungen des Obersten Volksgerichts über die Veröffentlichungen von Gerichtsentscheidungen der Volksgerichte im Internet“<sup>1</sup>, innerhalb von sieben Tagen nach Inkrafttreten der Entscheidungsurkunde, [diese] zur Veröffentlichung an Entscheidungsurkundennetz für China. Die Volksgerichte können über Regierungsmikroblogs, mittels der Zurverfügungstellung von Links oder ausgedehnter Mikroblogs<sup>2</sup> und weiteren Formen Entscheidungsurkunden von Fällen, die in hohem Maße die Gesellschaft interessieren, einen Lehrwert über das Rechtssystem besitzen und Modell- und Leitansichten beinhalten, veröffentlichen.

11. Im Internet Entscheidungsurkunden zu veröffentlichen, ist der Grundsatz, das Nichtveröffentlichen ist die Ausnahme; es darf außerhalb von gesetzlichen Regelungen und Regelungen justizieller Interpretationen die Einrichtungen dieser Arbeit in keiner Weise behindert werden. Die Volksgerichte aller Stufen tragen für die Qualität der von ihnen an die Webseite für Chinas Entscheidungsurkunden weitergeleiteten Entscheidungsurkunden die Verantwortung.

12. Die Volksgerichte haben penibel das Verhältnis zwischen der Gewährleistung des Informationsrechts der Öffentlichkeit und dem Schutze des Rechts der Bürger zur Privatsphäre und der Sicherheit der persönlichen Informationen zu erfassen, und unter Berücksichtigung der jeweiligen Fallkategorie für die Veröffentlichung unangebrachter persönliche Informationen, technische Regelungen zu treffen. Informationen von beteiligten Parteien, die aufgrund einer Übertragungsstörung des Netzwerks oder eines technischen Fehlers unangemessen veröffentlicht werden, sind von den Volksgerichten prozessgemäß unverzüglich zu korrigieren oder auszuwechseln.

13. Das Entscheidungsurkundennetz für China hat ein benutzerfreundliches und effektives System für Einsichtnahme und Recherche zur Verfügung zu stellen und der Öffentlichkeit mit Hilfe von Schlagworten die Recherche nach auf der besagten Webseite veröffentlichten Entscheidungsurkunden zu recherchieren, und sichert eine effektive Erlangung von Entscheidungsurkunden.

<sup>1</sup> Chinesisch-deutsch in diesem Heft, S. 220.

<sup>2</sup> Über die gängige Form von Microblogs ist es nur möglich, Nachrichten mit der Länge von 140 Zeichen zu verschicken oder zu veröffentlichen. Die „App“ für „ausgedehnte“ Microblogs ermöglicht es, längere Nachrichten zu schicken.

14. 最高人民法院率先推动本院裁判文书在互联网公布, 并监督指导地方各级人民法院在互联网公布裁判文书的工作。各高级人民法院监督指导辖区内法院在互联网公布裁判文书的工作。各高级人民法院应当指定专门机构, 负责在互联网公布裁判文书的组织、管理、指导和监督工作, 并完善工作流程, 明确工作职责。

#### 四、推进执行信息公开平台建设

15. 人民法院应当规范执行信息的收集、交换和使用行为, 在确保信息安全的前提下, 实现上下级法院之间、异地法院之间、同一法院的立案、审判与执行部门之间的执行信息共享。

16. 人民法院应当整合各类执行信息, 方便当事人凭密码从执行信息公开平台获取以下信息: (1) 执行立案信息; (2) 执行人员信息; (3) 执行程序变更信息; (4) 执行措施信息; (5) 执行财产处置信息; (6) 执行裁决信息; (7) 执行结案信息; (8) 执行款项分配信息; (9) 暂缓执行、中止执行、终结执行信息等。

17. 人民法院应当通过执行信息公开平台, 向公众公开以下信息: (1) 执行案件的立案标准、启动程序、执行收费标准和根据、执行费缓减免的条件和程序; (2) 执行风险提示; (3) 悬赏公告、拍卖公告等。

18. 人民法院应当对重大执行案件的听证、实施过程进行同步录音录像, 并允许当事人依申请查阅。有条件的人民法院应当为执行工作人员配备与执行指挥中心系统对接的信息系统, 将执行现场的视频、音频通过无线网络实时传输回执行指挥中心, 并及时存档, 实现执行案件的全程公开。

14. Das Oberste Volksgericht treibt federführend die Veröffentlichung seiner Entscheidungsurkunden im Internet voran und überwacht und leitet die Arbeit der lokalen Volksgerichte aller Stufen der Veröffentlichung von Entscheidungsurkunden im Internet an. Alle Oberen Volksgerichte überwachen und leiten die Arbeit der Gerichte innerhalb [ihres] Zuständigkeitsbezirks der Veröffentlichung von Entscheidungsurkunden im Internet an. Die Volksgerichte aller Stufen haben spezielle Organe zu bestimmen, welche die Organisation, Verwaltung, Leitung und Überwachung der im Internet veröffentlichten Entscheidungsurkunden verantworten und den Arbeitsablauf vervollkommen sowie die Arbeitsaufgabenspezifizieren.

#### IV. Förderung des Aufbaus der Plattform zur Veröffentlichung von Vollstreckungsinformationen

15. Die Volksgerichte haben Sammlung, Austausch und die Nutzungen der Informationen zur Vollstreckung zu standardisieren; unter der Voraussetzung der Wahrung der Sicherheit von Informationen [haben sie] die gemeinsame Nutzung von Vollstreckungsinformationen zwischen den Gerichten oberer und unterer Stufe, zwischen Gerichten [der gleichen Stufe] an unterschiedlichen Orten und zwischen den Abteilungen für die Verfahrenseröffnung, Verhandlung und Vollstreckung von Fällen innerhalb eines Gerichts zu verwirklichen.

16. Die Volksgerichte haben jegliche Form von Informationen zur Vollstreckung zusammenzuführen, um es den beteiligten Parteien zu erleichtern, mittels eines Passworts folgende Informationen von der Plattform für die Veröffentlichung von Vollstreckungsinformationen zu erlangen: (1) Informationen zur Eröffnung des Vollstreckungsverfahrens, (2) Informationen über das Vollstreckungspersonal, (3) Informationen zur Änderung des Vollstreckungsverfahrens, (4) Informationen zu Vollstreckungsmaßnahmen, (5) Informationen über die Behandlung von Vermögen bei der Vollstreckung, (6) Informationen über die Vollstreckung von Entscheidungen, (7) Informationen über den Abschluss des Vollstreckungsverfahrens, (8) Informationen über die Verteilung von Geldsummen [aus der] Vollstreckung, (9) Informationen über den Aufschub, die Unterbrechung und Beendigung der Vollstreckung sowie weitere Informationen.

17. Die Volksgerichte haben über die Plattform für Veröffentlichung von Vollstreckungsinformationen folgende Informationen für die Öffentlichkeit zu veröffentlichen: (1) Standards für Eröffnung von Vollstreckungsverfahren, Einleitungsverfahren, Standards und Grundlagen zu Vollstreckungskosten, Voraussetzungen und Verfahren für Ermäßigung und Erlass der Vollstreckungskosten, (2) Risikohinweis für Vollstreckungen; (3) Bekanntmachung von Auslobungen und Versteigerungen sowie weitere Bekanntmachungen.

18. Die Volksgerichte haben für Anhörung und Vollzugsverfahren wichtiger Vollstreckungsfälle gleichzeitige Ton- und Videoaufnahmen durchzuführen, und gestatten den beteiligten Parteien auf Antrag [diese] einzusehen. Volksgerichte, die dazu ausgestattet sind, haben für ein Informationssystem die Ausrüstung des Vollstreckungspersonal mit dem System des Leistungszentrums für Vollstreckungen zu verknüpfen und Video- und Tonbandaufnahmen vom Vollstreckungsort in Echtzeit über kabelloses Internet an das Zentrum der Vollstreckungsleitung zu übertragen; [die Aufnahmen] werden umgehend archiviert, so dass Transparenz innerhalb des gesamten Prozesses des Vollstreckungsverfahrens verwirklicht wird.

19. 人民法院应当充分发挥执行信息公开平台对失信被执行人的信用惩戒功能, 向公众公开以下信息, 并方便公众根据被执行人的姓名或名称、身份证号或组织机构代码进行查询: (1) 未结执行实施案件的被执行人信息; (2) 失信被执行人名单信息; (3) 限制出境被执行人名单信息; (4) 限制招投标被执行人名单信息; (5) 限制高消费被执行人名单信息等。

20. 人民法院应当为各类征信系统提供科学、准确、全面的信息, 实现执行信息公开平台与各类征信平台的有效对接。

## 五、工作机制

21. 加强组织领导, 强化工作保障。最高人民法院统一指导全国法院的司法公开三大平台建设工作, 制定推进规划, 开发配套软件, 确定评估标准, 定期督促检查。各高级人民法院具体统筹辖区内法院的司法公开三大平台建设工作, 完善实施细则, 协调解决问题, 总结推广经验。各级人民法院主要领导要把司法公开三大平台建设作为“一把手”工程, 列入重要议事日程, 积极主动争取党委、人大和政府的支持。要切实采取有效措施, 不断完善硬件设施和技术条件, 为司法公开三大平台建设提供强有力的物质保障。

22. 做好统筹协调, 完善配套机制。各级人民法院要明确管理机构, 专门负责推进司法公开三大平台建设工作。要建立有效的协调机制, 加强司法公开管理部门与业务部门的沟通配合, 提升一线人员在司法公开工作上的责任心、积极性。要加强上级法院对下级法院深化司法公开工作的指导责任, 及时总结经验、纠正偏差。

19. Die Volksgerichte haben umfassend die disziplinierende Funktion der Plattform für Veröffentlichung von Vollstreckungsinformationen für die Vertrauenswürdigkeit unredlicher Vollstreckungsschuldner<sup>3</sup> zu nutzen; [sie] veröffentlichen folgende Informationen für die Öffentlichkeit und erleichtern der Öffentlichkeit anhand des Namens oder der Bezeichnungen, der Nummer des Personalausweises oder der Chiffre der Institution des Vollstreckungsschuldners Nachforschungen zu betreiben: (1) Informationen über den Vollstreckungsschuldner bei Fällen nicht abgeschlossener Vollstreckung, (2) Informationen des Namensregisters von unredlichen Vollstreckungsschuldnern (3) Informationen des Namensregisters von Vollstreckungsschuldnern, deren Ausreise beschränkt ist, (4) Informationen des Namensregisters von Vollstreckungsschuldnern, für die Ausschreibungen begrenzt sind, (5) Informationen des Namensregisters von Vollstreckungsschuldnern, für die hohe Konsumausgaben beschränkt ist und weitere Informationen

20. Die Volksgerichte haben für jede Art von Kreditauskunftssystemen wissenschaftliche, korrekte und vollständige Informationen bereit zu stellen und eine effektive Verknüpfung der Plattform für Veröffentlichung von Vollstreckungsinformationen mit jedweder Kreditauskunftsplattform zu verwirklichen.

## V. Arbeitsorganisation

21. Organisierte Führung kräftigen und die Sicherstellung der Arbeit stärken. Das Oberste Volksgericht leitet einheitlich die Arbeit aller Gerichte am Aufbau der drei Plattformen zur Transparenz der Justiz an, [es] bestimmt Pläne zur Förderung, entwickelt integrierte Software, setzt Bewertungsstandards und bestimmt Intervalle der Überwachung und Inspektion. Alle Oberen Volksgerichte übernehmen die konkrete Gesamtplanung der Arbeit der Gerichte in ihrem Zuständigkeitsbezirk am Aufbau der drei Plattformen zur Transparenz der Justiz, [sie] vervollkommen detaillierte Durchführungsvorschriften, koordinieren die Lösung von Problemen, fassen Erfahrungen zusammen und verbreiten [diese]. Die zentrale Führung der Volksgerichte aller Stufen muss den Aufbau der drei Plattformen zur Transparenz der Justiz zu einem Teamprojekt machen, auf die Liste der wichtigen Tagesordnungspunkte setzen und aktiv und initiativ die Unterstützung der Parteikomitees, Volkskongresse und Regierungen anstreben. [Sie] sollen objektiv effektive Maßnahmen ergreifen, ununterbrochen die Hardware-Ausstattungen und technischen Bedingungen vervollkommen und für den Aufbau der drei Plattformen für Transparenz der Justiz starke materielle Garantien bereitstellen.

22. Gesamtplanung ordentlich koordinieren und ein integriertes System vervollkommen. Die Volksgerichte aller Stufen müssen die Verwaltungsorganisation ausweisen, die in besonderer Weise die Arbeit der Förderung des Aufbaus der drei Plattformen für Transparenz der Justiz zu verantworten haben. Es muss ein effektives Koordinierungssystem errichtet, die kommunikative Kooperation zwischen den Verwaltungsabteilungen für Transparenz der Justiz und den Fachabteilungengestärkt und das Verantwortungsbewusstsein und die Motivation des Personals an vorderster Front bei der Arbeit zur Transparenz der Justiz angehoben werden. Es muss die Verantwortung zur Anleitung von Gerichten oberer Stufe gegenüber Gerichten unterer Stufen

<sup>3</sup> Beachte hierzu: Einige Bestimmungen des Obersten Volksgerichts über die Bekanntgabe der Liste über unredliche Vollstreckungsschuldner (最高人民法院关于公布失信被执行人名单信息的若干规定) vom 19.7.2013 (deutsch-chinesisch in: ZChinR 2013, S. 354 ff.), womit eine schwarze Liste über unredliche Vollstreckungsschuldner eingeführt wurde. Hierzu ausführlicher *TIAN Mei*, Neue Maßnahmen im chinesischen Zwangsvollstreckungsrecht, in: ZChinR 2013, S. 343 ff.

23. 加强督促检查，狠抓工作落实。对司法公开三大平台建设工作的检查评估，要采取督查、抽查和自查相结合的方式，注重三大平台运行的系统性、顺畅性和有效性，不能只追求排名和指标，更不能搞形式主义。要扎实做好司法公开三大平台的宣传工作，确保人民法院深化司法公开的举措为公众知悉，受公众检验，被公众认可。

最高人民法院办公厅秘书一处  
2013年11月22印发

für die Vertiefung der Arbeit der Transparenz der Justiz verstärkt werden und [es müssen] umgehend Erfahrungen zusammengetragen und Abweichungen korrigiert werden.

23. Die Aufsicht und Inspektion stärken und die Umsetzung der Arbeit tatkräftig anpacken. Für die Inspektion und Beurteilung der Arbeit des Aufbaus der drei Plattformen für eine transparente Justiz muss eine Verbindung von Methoden der Aufsicht, Stichproben und Selbstüberprüfung ergriffen werden, es ist auf die Systematisierung, Reibungsfreiheit und Effektivität beim Betrieb der drei großen Plattformen Wert zu legen, es dürfen nicht nur Platzierungen in Ranglisten angestrebt und Vorgaben erfüllt werden und noch weniger darf dem Formalismus gefolgt werden. Es muss gewissenhaft Propagandaarbeit für die drei großen Plattformen für eine transparente Justiz geleistet werden, und [es muss] sichergestellt werden, dass die Öffentlichkeit über die vertieften Maßnahmen der Volksgerichte zur Transparenz der Justiz informiert ist und dass [diese Maßnahmen] einer öffentlichen Aufsicht unterliegen und von der Öffentlichkeit gutgeheißen werden.

1. Sekretariat der Geschäftsstelle des Obersten Volksgerichts  
22.11.2013

Übersetzung von Pilar Czoske und Daniel Sprick